



	PL	GB	D	RUS	HU	RO	CZ	SK
1	Korpus	Body	Kugelhahnkörper	Корпус	Váz	Corpul	Těleso	Teleso
2	Nakrętka korpusu	Body nut	Mutter	Гайка корпуса	A víz csavara	Capacul corpului	Matice tělesa	Matica telesa
3	Kula	Ball	Kugel	Шар	Golyó	Bila	Koule	Gula
4	Uszczelka kuli	Ball seal	Kugeldichtung	Уплотнительная прокладка шара	Golyó tömítése	Garnitura bilei	Těsnění koule	Tesnenia gule
5	Czop	Pin	Kugelzapfen	Шип	Csáp	Șurub	Vřeteno	Čap
6	Dźwignia (D) / Dławik	Lever (D) / Gland seal	Hebel (D) / Drossel	Рычаг (D) / Барашковая Дроссель	Emelőkar (D) /	Mânerul (D) / Supapa de reglaj	Páčka (D) /	Páčka (D) / Uprchávká
7	Uszczelka dławika	Stem nut seal	Drosseldichtung	Прокладка дросселя	Főjtőszelap tömítés	Garniturá obturator klapky	Těsnění škrťci klapky	Tesnenie škrťiacej klapky
8	Korpus zaworka	Valve body	Ventilgehäuse	Корпус вентиля	Szelepház	Corp supapă	Korpus ventilu	Korpus ventilčeka
9	Grzybek zaworka	Valve disc	Ventilkegel	Гриб вентиля	Szeleptányér	Víntil supapă	Hlava ventilu	Hřibik ventilčeka
10	Kolek dysza	Nozzle pin	Düsenstift	Штифт сопла	Csáp fűvóka	Boț duză	Kolik trysky	Kolik dýza
11	Korek	Plug	Stopfen	Пробка	Dugó	Cep	Zátka	Zátka
12	Nakrętka niska	Low-profile nut	flache Mutter	Низкая гайка	Alacsony anyacsavar	Piuliță joasă	Nizká matice	Nizka matica
14, 15	O-ring	O-ring	O-Ring	Уплотнительное кольцо	O-gyűrű	Garnitură O-ring	O-kroužek	O-ring

INSTRUKCJA OBSŁUGI I MONTAŻU

Kurki kulowe do wody VALVEX DN15÷DN50

1. ZASTOSOWANIE

W instalacjach wodnych i grzewczych jako armatura zamykająca (odcinająca).

2. DANE TECHNICZNE

Maksymalne ciśnienie robocze: DN15+DN25=25bar; DN32+DN50=16bar
Maksymalna temperatura robocza: +95°

3. MONTAŻ DO INSTALACJI

Podczas montażu kurka do instalacji należy chwycić kluczem za osmiokąt (lub sześciokąt) kurka od strony rury i nakręcić kurek na rurę. Chwytny kluczem za przyłącze nienakręcane na rurę jest niedopuszczalne. Podobnie przy demontażu. Niezastosowanie się do powyższego może grozić uszkodzeniem lub rozszczelnieniem kurka. Posługiwać się typowymi narzędziami monterskimi. Połączenia gwintowane uszczelniać technikami stosowanymi w instalacjach wodnych, jak: pakuly, taśma teflonowa itp. **Uwaga:** Gwarancją poprawnej, bezawaryjnej pracy kurków kulowych jest zastosowanie ich w instalacjach pozbawionych zanieczyszczeń stałych tj. piasku, kamienia kotłowego, odprysków itp.

4. OPIS DZIAŁANIA

Kurki kulowe są armaturą odcinającą, dwupolozeniową tzn. mogą pracować wyłącznie w pozycjach: „pełne otwarcie” lub „zamknięte”. Otwieranie, zamykanie kurka uzyskujemy obracając dźwignię (6): obrót w prawo – zamykanie, obrót w lewo – otwieranie. W skrajnych położeniach dźwigni, kurek jest w pełni zamknięty (dźwignia skierowana prostopadle do osi kurka) lub otwarty (równoległe do osi kurka). **Uwaga:** W razie potrzeby czop (5) można doszczelnić lekko dokręcając dławik (8) kluczem oczkowym (do momentu usunięcia przecieku).

ГЕБРАУХС- UND MONTAGEANLEITUNG

Wasserkugelhähne VALVEX DN15 ÷ DN50

1. BESTIMMUNG

In Wasserinstallationen und Heizungen als Schließarmatur (Absperrorgane).

2. TECHNISCHE DATEN

Maximaler Betriebsdruck: DN15+DN25=25bar; DN32+DN50=16bar
Maximale Betriebstemperatur: +95°

3. KUGELHAHN INSTALLIEREN

Bei der Montage des Kugelhahns an das Leitungsnetz Schlüssel auf das Achteck-Gewindestück (oder Sechseck-Gewindestück) des Kühkens an das Rohr aufsetzen und das Kühken an das Rohr schrauben. An das an das Rohr nicht angeschraubte

ASSEMBLY AND OPERATION INSTRUCTIONS

DN15 ÷ DN50 VALVEX ball water valves

1. APPLICATION

Water supply and heating systems fittings (shut off type).

2. TECHNICAL DATA

Max working pressure: DN15+DN25=25bar; DN32+DN50=16bar
Max working temperature: +95°

3. FITTING

To install a valve to the piping: put the wrench on the pipe-side hexagon (or octagon) end of the valve and screw it on the pipe. Do not put the wrench on the opposite end of the valve to screw it on the pipe. Use similar method when disconnecting the valve from the piping. Using methods other than provided above may result in damaged or leaking valve. Use standard fixing tools. Seal all threaded joints with material used in water supply pipelines (such as tow, Teflon tapes etc.).

Remark: Only installations (water systems) free from any solid dirt like sand, scale or chips, will guarantee a proper, failure free operation of the ball valves.

4. OPERATION

Ball valves are shut-off fittings, designed for operation in two positions: “fully open” or “closed”. Turning the lever (6) rightwards opens, while turning leftwards closes (shuts off) the water flow. In the extreme positions of the lever the throttle is either fully closed (when the lever is perpendicular to the valve axis) or fully open (parallel to the valve axis). **Remark:** If necessary the pin (5) can be additionally sealed by gently screwing in the packing gland (8) using a box spanner (until the leak is gone).

ИНСТРУКЦИЯ МОНТАЖА И ОБСЛУЖИВАНИЯ

Шаровые краны для воды VALVEX DN15 ÷ DN50

1. ПРИМЕНЕНИЕ

В системах водопровода и отопления как запорная (отсекающая) арматура.

2. ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

Максимальное рабочее давление: DN15+DN25=25bar; DN32+DN50=16bar
Максимальная рабочая температура: +95°

3. МОНТАЖ В СИСТЕМЕ

При монтаже крана в системе необходимо ухватить его ключом за восьмигранник (или шестигранник) со стороны трубы и навинтить кран на трубу. Запрещается держать кран ключом за патрубков, который не навинчивается

Anschlussstück darf der Schlüssel nicht angesetzt werden. Bei der Demontage ist entsprechend zu verfahren. Bei Nichtbeachtung dieser Hinweise muss mit Beschädigung oder Entdichtung des Kübens gerechnet werden. Zu verwenden sind typische Installationswerkzeuge. Gewindeverbindungen sind mit für Wasserinstallationen typischen Methoden (Hanfwerk, Teflonbandu.ä.) abzudichten. **Achtung:** Die ordnungsgemäße, ausfallfreie Funktion der Kugelhähne wird durch ihren Einsatz in den Installationen gewährleistet, die frei von jeglichen festen Fremdkörpern: Sand, Kesselstein, Absplitterungen, sind.

4. FUNKTIONSBESCHREIBUNG

Kugelhähne gehören zur Absperrramatur und arbeiten ausschließlich in zwei Stellungen: „volle Offenstellung“ oder „Geschlossenstellung“. Der Kugelhahn wird durch die Verstellung des Hebels (6) geöffnet (Nachlinksverstellung) bzw. geschlossen (Nachrechtsverstellung). In den Hebelstellungen ist der Kugelhahn entweder ganz geschlossen (der Hebel steht senkrecht zur Kugelhahnachse) oder ganz geöffnet (der Hebel steht parallel zur Kugelhahnachse). **Achtung:** Bei Bedarf kann der Zapfen (5) nachgedichtet werden, indem die Drossel (8) mit einem Ringschlüssel nachgezogen wird, bis die Leckage beseitigt ist.

SZERELÉSI ÉS HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

HU

Golyós vízcsapok VALVEX DN15 ÷ DN50

1. ALKALMAZÁSI TERÜLET

Vízvezető és fűtési rendszerekben lezáró telemeként.

2. MŰSZAKI ADATOK

Legnagyobb üzemi nyomás: DN15+DN25=25bar; DN32+DN50=16bar
Maximális működési hőmérséklet: +95°

3. A CSATORNARENDSZERHEZ VALÓ SZERELÉS

A csap szerelvénybe történő beszereléséhez fogja meg a kulccsal a csap nyolcszögét (vagy hatszögét) a cső felől és csavarja fel a csapot a csőre. Tilos a kulccsal csőre nem csavarható csatlakozást csavarni. Ez igaz a szétszerelésre is. A fentiek be nem tartása a csap sérülésével vagy megnyitásával járhat. A szabványos szerelési szerszámokat használja. Menetes csatlakozásokat vízrendszerekben alkalmazott anyagokkal tömítse, mint pl. kenderzsineggel, teflonszalaggal stb. **Figyelem:** A golyós csapok helyes, hibátlan működésének feltétele az állandó szennyeződésektől, mint pl. homok, kizárák, repeszdarabok stb., szabad csatornarendszerben való szerelése.

4. A MŰKÖDÉS LEÍRÁSA

A golyóscsapok elzáró, kétkimenetes armatúrák, ami azt jelenti, hogy kizárólag: „teljesen nyitott” vagy „zárt” pozíciókban működhetnek. A csap bezárása és kinyitása az emelő rúd (6) forgása által történik: jobbra felfelé forgás – bezárás, balra való forgás – kinyitása. Az emelő rúd szélsőséges állásaiban a csap teljesen be van zárva (az emelő rúd merőlegesen be van állítva a csap tengelyéhez) vagy teljesen kinyitva (párhuzamosan be van állítva a csap tengelyéhez). **Figyelem:** Szükség esetén a csapot (5) szorosabbra lehet beállítani odaszorítva a főtőcsapot (8) csilagkulcs segítségével (az átszivargás megszüntetéséig).

NÁVOD NA MONTÁŽ A OBSLUHU

CZ

Kulové kohouty na vodu VALVEX DN15 ÷ DN50

1. POUŽITÍ

V rozvodech vody a v otopných vodních systémech jako uzavírací (závěrná) armatura.

2. TECHNICKÉ ÚDAJE

Maximální pracovní tlak: DN15+DN25=25bar; DN32+DN50=16bar
Maximální pracovní teplota: +95°

3. ZAMONTOVÁNÍ DO ROZVODU

Během montáže kohoutu do instalace je třeba uchopit klíčem za osmíhran (nebo šestíhran) kohoutu ze strany trubky a našroubovat kohout na trubku. Uchopení klíčem za přípojky nesroubované na trubku není přípustné. Podobně tak při demontáži. Nedodržování výše uvedených pokynů může vést k poškození kohoutu nebo ke ztrátě jeho těsnosti. Používat typizované montážní nářadí. Šroubové spoje utěšňovat technikami používanými v rozvodech vody, jako: koudel, teflonová páska apod. **Poznámka:** Zárukou řádné, bezporuchové funkce kulových kohoutů je jejich použití v rozvodech zbavených tuhých nečistot, tj. písku, kotelního kamene, úlomků, okují a pod.

4. POPIS FUNKCE

Kulové kohouty jsou oddělující armaturou dvojpohovou, tzn., že mohou pracovat výhradně v polohách: „úplné otevření“ nebo „uzavření“. Otevření a uzavření kohoutu dosahujeme otočením páčky (6): otočení doprava – uzavření, otočení doleva – otvírání. V krajních polohách páčky je kohout plně zavřený (páska směřující kolmo k ose kohoutu) nebo otevřený (souběžně s osou kohoutu). **Upozornění:** V případě potřeby je možno čep (5) dotěsnit lehkým dotahováním víčka upěvky včetně (8) očkovým klíčem (do okamžiku odstranění úniku).

на трубу. Аналогично при демонтаже. Несоблюдение вышеуказанного требования может привести к повреждению или разгерметизации крана. Пользоваться типичными инструментами монтеров. Резьбовые соединения уплотнять методами, применяемыми в водопроводных системах, такими как: пакля, тefлонолента и т.п. **Внимание:** Гарантию правильной, безаварийной работы шаровых кранов даёт применение их в системах без твёрдых загрязнений, таких как песок, накипь, осколки и т.п.

4. ОПИСАНИЕ ДЕЙСТВИЯ

Шаровые краны являются двухпозиционной запорной арматурой, то есть, могут работать в „полностью открытым“ или „закрытым“ положении. Открывание, закрывание крана происходит при повороте рычага (6): поворот вправо – закрывание, поворот влево – открывание. При крайних положениях рычага кран полностью закрыт (рычаг направлен перпендикулярно к оси крана) или открыт (параллельно оси крана). **Внимание:** В случае необходимости пробку (5) можно уплотнить, слегка затянута нажимную головку (8) при помощи гаечного ключа (до момента устранения течи).

INSTRUCȚIUNI DE MONTAJ SI DESERVIRE

RO

Robinete cu sferă pentru apă VALVEX DN15 ÷ DN50

1. DOMENIUL DE UTILIZARE

Pentru instalațiile de apă și încălzire ca armătură de închidere (reținere).

2. DATE TEHNICE

Presiunea maximă de lucru: DN15+DN25=25bar; DN32+DN50=16bar
Temperatura maximă de lucru: +95°

3. MONTAJUL PE INSTALAȚIE

Procesul de montare al robinetului în instalație are loc prin apucarea octogonului (sau hexagonului) robinetului, în partea dinspre țevă, și însurubarea lui pe țevă. Prinderea cu cheia de șuruburile robinetului care nu vin însurubate pe țevă este interzisă. La demontare instalația este identică. Prin nerespectarea acestei indicații se poate ajunge la defecțarea sau dezatașarea robinetului. Utilizați instrumentele tipice de montaj. Conexiunile cu filet trebuie etanșate prin intermediul tehnicilor utilizate pentru instalațiile de apă, precum: câlți, bandă de teflon etc. **Atenție:** Garanția funcționării corecte și fără avarieri a robinetelor cu sferă constă în utilizarea acestora la instalațiile lipsite de impurități solide, precum nisipul, depunerile de piatră, așchii etc.

4. DESCRIEREA FUNCȚIONĂRII

Robinetele cu bilă sunt dispozitive de izolare, cu funcționare în două poziții, adică pot fi folosite doar în pozițiile: „complet deschis” sau „închis”. Deschiderea robinetului are loc prin mișcarea mânerului (6): rotirea în dreapta – închiderea, rotirea în stânga – deschiderea. În pozițiile extreme ale mânerului, robinetul este închis totalmente (mânerul este poziționat perpendicular pe axul robinetului) sau deschis (paralel pe axul robinetului). **Atenție:** În caz de necesitate știftul (5) poate fi etanșat ușor înfilând duza (8) cu o cheie inelară (până în momentul eliminării scurgerii).

NÁVOD NA MONTÁŽ A OBSLUHU

SK

Gulové kohouty na vodu VALVEX DN15 ÷ DN50

1. POUŽITIE

Do rozvodov vody a kúrenia ako uzatváracia armatúra.

2. TECHNICKÉ ÚDAJE

Maximálny prevádzkový tlak: DN15+DN25=25bar; DN32+DN50=16bar
Maximálna prevádzková teplota: +95°

3. MONTÁŽ DO ROZVODU

Počas montáže kohúta do inštalácie treba uchopiť kľúčom za osemhran (alebo šesťhran) kohúta zo strany rúrky a naskrutkovať kohút na rúrku. Uchopenie kľúčom za prípojky neskrutkované na rúrku nie je prípustné. Podobne tak pri demontáži. Nedodržovanie vyššie uvedených pokynov môže viesť k poškodeniu kohúta alebo ku strate jeho tesnosti. Používajte typizované montážne náradie. Závitové spoje je potrebné utiesniť technikami používanými vo vodovodných inštaláciách, napr. pomocou konopnej kúdele, teflonovej pásky a pod. **Poznámka:** Podmienkou správnej, bezporuchovej prevádzky gulových kohútov je ich použitie v rozvodoch, v ktorých sú médiá zbavené pevných mechanických nečistôt, t.j. piesku, vodného kamene, úlomkov a pod.

4. POPIS FUNKCIE

Gulové kohouty sú oddelujúcou armatúrou dvojpohovou, tzn., že môžu pracovať výhradne v polohách: „úplné otvorenie“ alebo „uzatvorenie“. Otvorenie a zatvorenie kohúta sa uskutočňuje otočením páčky (6): doprava – zatvorenie, doľava – otvorenie. V krajných polohách páčky je kohút úplne zatvorený (páska je v polohe kolmej k osi kohúta) alebo úplne otvorený (rovobežne s osou kohúta). **Poznámka:** V prípade potreby je možné čap (5) utiesniť jemne dotahujúč skrtiacu klapku (8) očkovým kľúčom (do momentu odstránenia vytekajúca).